

учить легко и быстро общаться. Особенно эффективно их применение при профессионально-ориентированном общении, где использование ролевых игр и многих других приемов для развития лексических навыков в области специальной терминологии, а также для совершенствования умений и навыков устной речи через чтение текстов, имеющих профессиональную значимость, является приоритетным. Умение грамотно выразить свою мысль, так, чтобы собеседник вас мог понять, раскрепощенность, яркие проявления личностных и творческих способностей – главные достижения данных методик.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лозанов, Г. Суггестопедия при обучении иностранным языкам / Г. Лозанов // Методы интенсивного обучения иностранным языкам: сборник. – М., 1973. – Вып. 1. – С. 7–9.
2. Леонтьев, А. А. Социальная психология и обучение иностранным языкам / А. А. Леонтьев // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 2. – С. 70–74.
3. Китайгородская, Г. А. Интенсивное обучение иностранным языкам / Г. А. Китайгородская // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 2. – С. 10–17
4. Китайгородская, Г. А. Методика интенсивного обучения / Г. А. Китайгородская. – М.: Высшая школа, 1986. – С. 89–93.
5. Китайгородская, Г. А. Французский язык / Г. А. Китайгородская. – Москва: Высшая школа, 1992. – 320 с.

РОЛЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ЗНАЧИМОГО ДИСКУРСА В ФОРМИРОВАНИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СПЕЦИАЛИСТОВ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

THE ROLE OF PROFESSIONALLY RELEVANT DISCOURSE IN THE FORMATION OF LINGUISTIC COMPETENCE OF EXPERTS OF ECOLOGICAL PROFILE

Т. Г. Ковалева

T. Kovaleva

*Белорусский государственный университет, МГЭИ им. А. Д. Сахарова БГУ,
г. Минск, Республика Беларусь
kova77@mail.ru*

Belarusian State University, ISEI BSU, Minsk, Republic of Belarus

Профессионально значимый дискурс является как образовательной средой, так и инструментом развития лингвистической компетентности. Исследование профессионально значимого для экологов дискурса раскрывает возможности его использования для подготовки специалистов к межкультурной коммуникации.

Professionally significant discourse is both an educational environment and a tool for developing linguistic competence. The study of vocationally meaningful discourse for ecology professionals reveals the possibilities of its use for training specialists in intercultural communication.

Ключевые слова: профессионально значимый дискурс, лингвистическая компетентность, межкультурная коммуникация.

Keywords: professionally significant discourse, linguistic competence, intercultural communication.

В современной высшей школе лингвистические дисциплины постепенно выходят за рамки общеобразовательных предметов и становятся компонентом профессионального модуля. Специалисту недостаточно уметь пользоваться иностранным языком в ситуациях бытового общения. Требуется большее: развитая коммуникативная компетенция в профессиональной сфере, то есть умение использовать свои лингвистические знания, умения и навыки для решения задач в сфере профессиональной деятельности.

Компетентность – это качество личности, на формирование которой нацелены учебные планы и программы высшего образования. Компетенциям и компетентности посвящено множество теоретических исследований, которые сходятся в том, что это определенное качество человека, которое может быть спроектировано и сформировано. Компетентность охватывает такие понятия как знания, умения, навыки, потенциальную готовность к осуществлению деятельности в определенной предметной сфере. Трудно и даже невозможно быть компетентным во всех сферах жизни, но необходимо быть компетентным в своей профессиональной деятельности, чтобы сделать ее эффективной.

Лингвистическая компетентность является условием осуществления профессиональной деятельности в тех сферах, где необходима межкультурная коммуникация. Коммуникация может рассматриваться в различных аспек-

тах: философском, техническом, биологическом. Объектом нашего анализа является социальная коммуникация, осуществляемая посредством человеческого языка (который не является родным хотя бы для одного из участников общения), и используется в определенных, главным образом профессиональных, целях. Контакты, общение, информационный обмен, то есть коммуникативное взаимодействие между представителями разных культур происходит как в устной, так и в письменной форме на бытовом, социальном и профессиональном уровне.

Изучению и описанию межкультурной коммуникации, а также роли иностранного языка в ее осуществлении посвящено немало трудов. Исследователи отмечают, что для взаимопонимания в процессе общения важно не только владеть системой иностранного языка и навыками его практического использования, но и ориентироваться в культуре носителей этого языка. Расхождения в культурных понятиях и стереотипах могут порождать неправильное понимание и даже конфликты. Для успешного, то есть бесконфликтного общения в профессиональной сфере, необходима определенная лингвистическая подготовка, включающая знание базовых структур языка, специальной терминологии, принципов построения научного и научно-технического дискурса, а также определенная осведомленность в вопросах географии, истории, социального устройства, понимание культурных символов и ценностей страны изучаемого языка.

Осуществляя лингвистическую подготовку специалиста к профессиональной коммуникации, в качестве источника учебного материала и конечной цели обучения рассматривают дискурс. Существует множество подходов к изучению и интерпретации дискурсов и их разновидностей. В настоящей статье дискурс понимается как комплексный коммуникативный феномен, который включает в себя помимо слов, сверхфразовых единств и текстов, внелингвистические факторы, например, знания о мире, этические установки, личностные и социальные отношения участников общения, необходимые для понимания текста, контекста и подтекста [1]. Научный или научно-технический дискурс, созданный представителями определенной культуры, является и источником терминологии, и носителем определенной социокультурной информации. Следует подчеркнуть, что социально-культурный компонент научного и научно-технического дискурса изучен далеко не полностью.

Подготовка будущего специалиста к профессиональной коммуникации, по нашему мнению, должна учитывать четыре основных аспекта: ассимиляция специальной терминологии, развитие умений интерпретировать и продуцировать специальный дискурс в его устной и письменной форме, усвоение делового этикета для личного участия в международных мероприятиях, знакомство с элементами культуры страны изучаемого языка. Заметим, что вопросы обучения специальной терминологии и деловому этикету достаточно полно разработаны в лингводидактике, тогда как вопросы развития дискурс-компетенций и анализ культурологического потенциала корпуса специальных текстов пока ждут своего научного и методического освещения. Определенные наработки в этой области есть, но они касаются, в основном, экономических и юридических специальностей [2; 3].

Иностранный язык необходим специалисту для решения самых разнообразных задач. Среди них можно назвать следующие: чтение и реферирование специальной литературы (научных публикаций, технических описаний, патентов), поиск информации во всемирной сети по ключевым словам, просмотр зарубежных профессиональных сайтов, составление тезисов и написание статей, перевод и редактирование актуальной профессионально значимой информации, выступление с докладами и презентациями в ходе международных научно-технических мероприятий (конференции, совещания, заседания рабочие группы), общение с иностранными коллегами по телефону и через Интернет, составление деловых писем, отчетов, заполнение формуляров и заявок, сопровождение иностранных коллег в рамках культурных программ. Все названные виды коммуникативной активности требуют владения терминологией, умения интерпретировать и порождать дискурс, знания этикета общения и понимания культурологического подтекста, но эти компетенции реализуются в разной степени. Проблема заключается в определении объема, который должна занимать профессиональная лексика, дискурс-анализ, деловой этикет и лингвострановедение в языковой подготовке специалиста. В рамках данной статьи остановимся более подробно на культурологическом потенциале специального дискурса.

По мнению исследователей, социокультурная компетенция неоднородна, она имеет несколько составляющих элементов, так называемых микрокомпетенций, в частности, это: референциальная микрокомпетенция, социально-прагматическая микрокомпетенция, этно-лингво-социокультурная микрокомпетенция. Референциальная микрокомпетенция подразумевает знания из определенной сферы (истории или географии) страны изучаемого языка, наличие понятий об объектах в этой области, а также понимание отношений между ними. Например, знание имен великих ученых, название организаций, относящихся к сфере интересов обучающихся: «IAEA» 'МАГАТЭ'. Социально-прагматическая микрокомпетенция предполагает умение распознать и интерпретировать характерные лингвистические признаки социальных, этнических, религиозных, политических групп, которые сосуществуют и находятся в своеобразной борьбе на «культурном рынке» в стране изучаемого языка. Например, содержание похожих терминов «ecologist» в английском языке и «écologiste» во французском языке различается, и эта разница объясняется различными социальными традициями отношения к защитникам окружающей среды. В основе этно-лингво-социокультурной микрокомпетенции лежит понимание имплицитных смыслов знаков на основе более или менее кодифицированных признаков, корни которых уходят в историю и культуру этноса [4]. Здесь необходимо знание символики, принятой в определенном культурном социуме.

Культура и язык постоянно взаимодействуют. В научном и научно-техническом дискурсе, созданном представителями различных культур, могут отражаться определенные культурные образы, в устных речевых актах делового общения проявляются принятые в обществе и научном сообществе стереотипы поведения. Грамотное

употребление терминологии и грамматических структур демонстрирует общую культуру человека, специальный дискурс изобилует символами, которые необходимо правильно интерпретировать.

На первый взгляд, научно-технические тексты лишены социокультурного фона, поскольку они представляют научный стиль, а он, как известно, обладает такими характеристиками, как нейтральность, точность, отсутствие образности и коннотаций, статичность, обобщенность, ясность. Однако исследование профессионально значимых дискурсов – текстов из письменных, устных, источников – в области экологии и безопасности жизнедеятельности на разных языках (немецком, английском, французском, русском) показывают, что в них в той или иной степени присутствуют компоненты, несущие определенную социокультурную нагрузку. Создаваемые таким текстом образы можно понять и адекватно перевести только при понимании соответствующих культурных реалий, истории страны изучаемого языка, а также имея определенные лингвистические знания.

Приведем некоторые примеры терминологических единиц, понимание и перевод которых затрагивает область социокультурной компетенции. В англо-русском словаре приводятся 11 вариантов перевода слова «community»: «сообщество, община, общество, общность, объединение, населенный пункт, округа, микрорайон, общежитие, местность, жители микрорайона». Как же следует перевести этот термин во фразе «Floods can be local, impacting neighborhoods or communities, or very large, affecting entire river basins», в контексте документа по оценке состояния и оказанию психологической помощи населению, пострадавшему от чрезвычайной ситуации? При переводе следует учесть, что данный документ составлен как рекомендация государству Шри-Ланка, которое административно подразделяется на провинции и округа. Знание того, что «community» – это административная единица территориального деления, позволяет перевести данную фразу следующим образом: «Наводнения могут быть локальными, затрагивающими отдельные провинции или округа, или очень обширными, охватывающими территорию всего речного бассейна».

В сфере радиационной безопасности при упоминании различных категорий лиц, которые могут подвергаться облучению, используется английский термин «carer», и «comforter». Для правильной интерпретации данных терминов недостаточно обращения к двуязычному словарю, который предлагает следующие варианты перевода соответственно: «carer» ‘лицо, осуществляющее уход (лицо, ухаживающее за ребенком, больным, инвалидом (особенно на дому); может иметься в виду как член семьи, так и лицо, нанятое для осуществления такого ухода за плату)’; «comforter» ‘утешитель’. Термин «comforter» ‘утешитель’ можно интерпретировать только при более глубоком обращении к англоязычным источникам. Так, источники, связанные с медициной радиационной защиты и медицинскими хосписами [5], поясняют этот термин через гипероним ‘помощник’, уточняя, что он обозначает родственников или товарищей, которые заботятся о пациентах, подвергающихся радиологическому лечению или диагностике. Термин «carer», означает для носителя языка ‘лицо, осуществляющее уход за ребенком, больным, инвалидом (особенно на дому). При этом может иметься в виду как член семьи, так и лицо, нанятое для осуществления такого ухода за плату’. Нюансы в интерпретации терминов связаны с представлениями из социальной сферы жизни Великобритании, и их необходимо специально комментировать на занятиях, так как эти лица подпадают под нормы радиационной защиты. Заметим, что в русском языке не существует однокомпонентных определений, однозначно соответствующих терминам «carer» и «comforter».

Перевод акронимов, количество которых в специальных текстах обычно очень велико, часто требует обращения к сфере референциальных знаний. Например, термин «laser» ‘лазер’ является акронимом английской перифразы от «light amplification by stimulated emission of radiation» ‘усиление света с помощью индуцированного излучения’. Точную дату появления термина установить сложно, но теоретические наработки в рамках концепции индуцированного излучения восходят к Эйнштейну, а это имя влечет за собой массу страноведческих и общекультурных коннотаций.

На пересечении референциальной и этно-лингво-социокультурной микрокомпетенций часто находятся заголовки научных, научно-технических, научно-популярных публикаций. Приведен пример такого заголовка: «Environmental activist and Academy Award®-winning actor Leonardo Di Caprio and Academy Award®-winning filmmaker Fisher Stevens premier their documentary film, Before the Flood, a compelling account of the powerful changes occurring on our planet due to climate change» [6]. Чтобы корректно интерпретировать эту фразу нужна следующая информация, которая извлекается из словарей, энциклопедий или личного опыта: 1) «Environmental activist» – это человек, который стремится улучшить и защитить качество окружающей среды путем изменения человеческой деятельности, наносящей экологический ущерб; 2) Academy Award® – это премия «Оскар» Американской киноакадемии; 3) Leonardo Di Caprio – Леонардо Вильгельм Ди Каприо – американский актёр и продюсер. Четыре раза был номинирован на премию «Оскар»; 4) Fisher Stevens Фишер Стивенс – американский актёр и кинорежиссёр, обладатель премии «Оскар»; 5) premier – это, согласно всем словарям, существительное со значением ‘премьеры’ или прилагательное ‘премьерный’, но в данном контексте выполняет функцию глагола; 6) Расположение информационного ядра (фокуса) информации в русском и английском языке различны, что необходимо учитывать при тема-рвматическом построении фразы на русском языке. Учитывая вышесказанное, предлагается следующая интерпретация заголовка на русском языке: ‘Состоялся премьерный показ документального фильма «Перед потопом», созданного активистом-экологом по призванию, призером премии «Оскар» актером Леонардо ди Каприо и кинопродюсером обладателем премии Оскар Фишером Стивенсом. Картина убедительно рассказывает о мощных изменениях, происходящих на нашей планете в результате изменения климата’.

Отдельно следует остановиться на дидактическом потенциале интернет-сайтов зарубежных организаций, занимающихся вопросами экологии и безопасности жизнедеятельности. Материалы, размещенные на институциональных интернет-порталах, представляют собой дискурс, который включает различные продукты коммуникативной деятельности. Это развернутые и сокращенные тексты, стабильные и всплывающие сообщения, таблицы и делопроизводственные формы, фотографии, видео ролики, отсылки к другим базам данных. Количество специальных терминов и их доступность для понимания и перевода зависит от рубрики. Как правило, для интерпретации новостных лент необходимы энциклопедические знания из области географии, истории, знание персоналий, особенностей социального устройства страны изучаемого языка. Информация о научных мероприятиях содержит больше специальных терминов, требующих скорее профессиональных, чем социокультурных знаний. Образовательные рубрики, предлагающие учебные программы и курсы, содержат общенаучную и общеобразовательную лексику.

Интернет-дискурс обычно представляет собой комбинацию элементов публицистического, научного и научно-технического стиля. Так, Интернет-сайт МАГАТЭ содержит много информации научного характера, следовательно, большое количество общенаучных и специальных научных терминов, в меньшей степени представлены элементы рекламы, отсутствует политическая публицистика, зато обнаруживается юридическая терминология, что связано с публикацией международных рекомендаций и стандартов в использования атомной энергии. Например: «verification» ‘засвидетельствование, проверка’, «obligation» ‘обязательство’, «agreement» ‘соглашение’, «amendment» ‘поправка (к резолюции, законопроекту)’, «protocol» ‘протокол’, «rescission» ‘аннулирование’. Можно сказать, что сайт МАГАТЭ в определенной степени космополитичен, что вполне понятно, так как МАГАТЭ – это многонациональная организация. С другой стороны, это образец международного институционального научного и научно-технического дискурса с элементами профессиональной коммуникации на уровне лексики, фразеологии, сверхфразовых единств, коммуникативной тематики и стилистического оформления.

Таким образом, научный и научно-технический дискурс, интерпретация и воспроизведение которого является целью подготовки к профессиональной коммуникации специалистов, предоставляет разнообразные возможности для развития как социально-культурной, так и профессиональной лингвистической компетентности. Научный и научно-технический дискурс является источником общенаучной и специальной информации, имеет страноведческую, социальную и этно-лингво-культурную референцию, обладает прагматической функцией. Жанры, в которых представлен научный и научно-технический дискурс, репрезентируют названные компоненты в различном объеме и в разной степени выраженности, что позволяет дифференцированно подходить к отбору учебного материала в зависимости от задач обучения. Комбинированное развитие терминологической, дискурсивной и социально-культурной компетенций позволит сформировать профессионала, подготовленного к эффективной межличностной и межкультурной коммуникации на иностранном языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Ван Дейк, Т.* Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ. / Сост. В. В. Петрова; под ред. В. И. Герасимова; вступ. ст. Ю. Н. Караулова и В. В. Петрова. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
2. *Зинченко, Я. Р.* Условия организации обучения переводу в неязыковом вузе (специальность «международное право») / Я. Р. Зинченко, Е. Е. Матвеева // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XI междунар. науч. конф., посвящ. 96-летию образования Белорусского государственного университета Минск, 25 окт. 2017 г. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/188201>. (дата обращения: 23.02.2019).
3. *Павлова, А. Н.* Реализация ранней языковой профессионализации экономистов-международников при изучении второго иностранного языка / А. Н. Павлова // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XI междунар. науч. конф., посвящ. 96-летию образования Белорусского государственного университета Минск, 25 окт. 2017 г. URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/188201>. (дата обращения: 23.02.2019).
4. *Boer, H.* Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère / H. Boer, M. Butzbach-Rivera, M. Pédanx. – Clé International, 1990 – 240 p.
5. *Dose constraints for 'helpers'* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.medicalcouncil.ie/About-Us/Legislation/Medical-Ionising-Radiation/Dose-Constraints-for-Helpers.pdf>. (дата обращения: 25.02.2019).
6. *Ecology Webinar Series.* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ecology.com/2016/10/27/leonardo-dicaprio-premiers-flood-climate-change-documentary/>. (дата обращения: 24.02.2019).